

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

«Функционирование иностранных заимствований в лексике английского
языка»

Выполнил(а) студент(ка)
____ курса группы _____
заочной формы обучения
Борисова Татьяна
Владимировна

(подпись)

Научный руководитель
Лосинская Елена
Владимировна, к.фл.н.
(Ф.И.О., должность, уч. степень, уч. звание)

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Тольятти

2019

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студент(ка) _____

1. Тема: _____
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы _____
3. Исходные данные:
4. Содержание работы:
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы):
6. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20__ г.

Научный руководитель

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

на тему:

студента(ки):

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников				
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры				
3.	Написание разделов ВКР				
	Введение				
	1 глава				
	2 глава				
	n глава				
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения				
5.	Оформление работы				
6.	Предзащита бакалавр-				

	ской работы				
7.	Исправление замечаний				
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру				
9.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты				
10.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания				

Научный руководитель

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись)

(И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	
Глава I. Теоретические основы понятия «заимствование» в современной лингвистике.....	
1.1 Этимологическая структура словарного состава английского языка.....	
1.2 Понятие основного словарного состава английского языка.....	
1.3 Определение понятия заимствования.....	
1.4 Способы, условия и причины заимствования.....	
Глава II. Механизмы структурно-семантической адаптации заимствований из разных языков.....	
2.1 Классификация заимствований.....	
2.1.1 Кельтские заимствования.....	
2.1.2. Латинские заимствования.....	
2.1.3. Скандинавские заимствования.....	
2.1.4. Французские заимствования.....	
2.1.5. Заимствования из других романо-германских языков.....	
2.2. Заимствования из языков Востока.....	
2.2.1. Заимствования из арабского языка.....	
2.2.2. Заимствования из персидского языка.....	
2.2.3. Заимствования из языков Индии.....	
2.2.4. Китайские заимствования.....	
2.3. Заимствования из русского языка	
2.4 Способы перевода заимствований.....	
Заключение	
Библиографический список.....	

ВВЕДЕНИЕ

Любой народ не живет изолированно, он постоянно контактирует со своими соседями по разным линиям жизни общества: и торговым, и экономическим, и культурным, и военным. Такой плотный контакт предполагает и то, что в язык попадают слова из другого языка, которые называются заимствованиями. Словарный запас любого языка на протяжении всего периода своего существования постоянно пополняется иноязычными словами. За последние двадцать лет процесс пополнения лексического состава английского языка заимствованной лексикой проходит особенно активно

Целью данной работы является анализ функционирования в лексике английского языка заимствований из разных языков.

Поставленная цель предопределила решение следующих **задач** исследования:

- определить понятие заимствования;
- выявить причины заимствования и способы их вхождения в английский язык;
- представить классификацию иноязычной лексики в английском языке;
- рассмотреть особенности функционирования заимствований в современном английском языке.

Объект исследования – иноязычная лексика в составе словарного запаса английского языка.

Предмет исследования – функционирование иноязычных слов лексике современного английского языка.

Исследование таких заимствований, особенностей их функционирования в языке определяет **актуальность** темы исследования: «Функционирование иностранных заимствований в лексике английского языка».

Теоретической базой исследования послужили работы Н.С. Валгиной, Дибровой, А. И. Дьякова, В.Г. Костомарова, Л. Крысина, Л.И. Рахмановой Л.Г. Суздальцевой, М.И.Фоминой, Д.Н. Шмелева, и др.

Научная новизна исследования состоит в уточнении понятия «заимствование» и классификации заимствований по тематическим группам.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы для подготовки лекционных курсов «Лексикология», «Лексикография», «Семасиология», «Культура речи».

Методы исследования: избран комплекс взаимодополняющих методов исследования: теоретический анализ литературы, анализ и синтез, метод частичной выборки, системного и ситуативного анализа текста.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, насчитывающего 52 наименований. Общий объем работы составляет 65 страницы.

ГЛАВА 1. Теоретические основы понятия «заимствование» в современной лингвистике

1.1. Этимологическая структура словарного состава английского языка

Этимология несет очень большую ценность в изучении и исследовании языков. Этимологические источники помогают установить истинное значение слов и воссоздать пути развития тех или иных слов.

По мнению О.Н. Трубачева, одним из вариантов термина этимология можно рассматривать как: *этимология* (греч. *etymologia*, от *etymon* – истинное значение слова, *etimon* и *logos* – слово, учение), во-первых, является разделом исторического языкознания, который посвящен исследованию «первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлению элементов его древнего значения». Во-вторых, этим словом обозначается «научно-исследовательская процедура, направленная на раскрытие происхождения слова, а так же сам результат этой процедуры» [42, с.46].

«Этимология, – пишет М.М. Маковский, – это раздел языкознания, в рамках которого на основании сравнительно-исторического метода восстанавливаются (реконструируются) наиболее древняя словообразовательная структура слова и элементы его значения («внутренняя форма слова»), которые в результате действия различных внутриязыковых, культурно-социальных, межъязыковых и территориально-временных процессов оказались нарушенными, смещенными, утраченными или контаминированными. Реконструируются также характер мотивированности значения слова, возможное пересечение или контаминация нескольких корней или семантических последовательностей, ареал распространения слова (возможные смены ареала), а также факторы, оказывающее влияние на структуру и значение слова» [31, С.15].

Лексика всех языков, в том числе и английского, представляет собой некое своеобразие, присущее определенной нации, которое выражается в

единицах словарного состава, т.е. в словах, а также в расслоении лексических пластов на отдельные типы и группы слов. Эти особенности лексических пластов можно легко проследить, изучая современный английский в синхроническом или диахроническом аспектах.

Современный английский язык предстает перед нами как продукт длительного исторического развития, который подвергался и подвергается различным изменениям. Что является самым главным для лексики любого языка, так это его непрерывное изменение словарного состава. Поскольку английский язык является одним из наиболее употребительных в течение ряда десятков лет, лексический пласт пополнился и пополняется сейчас большим количеством заимствованной терминологии. Мы можем говорить, что лексика современного языка представляет собой систему со сложными сочетаниями различных элементов.

Говоря об этимологии, нельзя не упомянуть о ряде древних и, по-видимому, универсальных способов словообразования, коим является словосложение. Этим объясняется постоянный интерес ученых к проблемам словосложения вообще и в англистике в частности, тем более что активный уже в древнеанглийском языке этот способ порождения слов не утратил своей активности и в настоящее время: более одной трети всех новообразований в современном английском языке – сложные слова. Однако, несмотря на многочисленные исследования, многие, среди них и кардинальные, проблемы словосложения до сих пор остаются нерешенными. Не перечисляя всего круга проблемных вопросов словосложения, укажем основные из них. Это, прежде всего, проблема идентификации, или определения, сложного слова и его границ. Для английского языка осложненного бедностью морфологических парадигм английских слов, проблемой является типология сложных слов, их семантика и синтаксис.

1.2 Понятие основного словарного состава английского языка

Проблемой определения, что такое основной словарный запас, занимались и занимаются многие как зарубежные, так и отечественные ученые. Так, В.В. Виноградов писал: «Словарный состав языка является наиболее подвижным, наиболее чувствительным к изменениям конструктивным элементом языка. Почти непрерывные изменения словарного состава, в которых отражается прямая и непосредственная связь языка с производством и всеми другими сферами общественной деятельности, состоят в утрате некоторого количества устаревших слов, в пополнении гораздо большим количеством новых слов, в развитии новых значений у сохраняющихся и активных слов, в образовании новых выражений» [12]. Однако не весь лексический фонд изменяется, устойчивая часть и есть основной словарный запас. По мысли И.В. Арнольд: «Значение основного словарного фонда для языка состоит в том, что он вместе с грамматическим строем составляет основу языка, т.е. обуславливает устойчивость и единство языка в его историческом развитии, его национальное своеобразие, общенародный характер языка и возможность использования его для общения всеми членами общества» [4, с. 225]. Далее она рассуждает, как и В.В. Виноградов о том, что основной словарный корпус развивается, что обусловлено развитием и общества, и общественно-политическими изменениями, но медленнее, чем не основной, несмотря на то, что его изменение вызвано теми же причинами. Как следствие, считает, исследователь, основной словарный фонд уменьшается.

Как мы уже указывали, этому вопросу посвящено много работ, но еще нет единства мнений по некоторым проблемам, например, о том, что входит, а что не входит в основной словарный корпус, например, морфемы, на каких основаниях выделяются лексемы этого фонда. А.И. Смирницкий и И.В. Арнольд приходят к выводу о том, ядром основного корпуса лексических единиц являются корневые и производные слова, которые стабильно сохраняют-

ся в языке и являются новыми центрами образования новых слов, и приводят в пример слова *finish, listen, mistake, outside, pleasant, truth, understand* [об этом 20; 4].

Все ученые согласны в том, что отличительными чертами слов основного фонда является их устойчивость, способность к образованию новых слов и общенародность. Наряду с этими особенностями следует выделить еще и большую коммуникативную значимость (термин И.А. Арнольд), употребительность, стилистическая нейтральность, так как стилистически окрашенная лексика больше изменяется, многозначность. Большая коммуникативная значимость предполагает, в основной фонд входят слова, обозначающие наиболее важные для коммуникации понятия. Что касается полисемии, то ее развитие полностью вытекает из употребительности в различных контекстах, включение в состав устойчивых сочетаний слов.

Устойчивость основного лексического корпуса понятие относительное, потому что он изменяется, но очень медленно. Слова одних тематических групп развиваются быстрее, других медленнее. Отметим, что некоторые заимствованные слова прочно вошли в основной фонд лексики.

На сегодняшний день основной лексический корпус английского языка представлен значительным количеством слов, общих многим индоевропейским языкам.

Основной словарный корпус английского языка формировался, изменялся, обогащался весь древний период своего существования (V–XI века) и отразил историческое развитие англичан: появление новых видов деятельности, познание окружающего мира.

Одним из источников пополнения словарного состава были, как уже подчеркивалось, заимствования новых слов из других языков.

1.3 Определение понятия заимствования

Заимствование – это одновременно и процесс перехода из языка-источника в принимающий язык, и его результат. С течением времени иноязычные слова ассимилируют, т.е. полностью подчиняются законам, в данном случае, русского языка и уже не воспринимаются как чужие. Сегодня, например, такие слова как *they, skirt, skin* уже не воспринимаются как пришедшие в разное время из различных языков. Иноязычная лексика значительно обогащает английский язык, нисколько не влияя на его самобытность.

Слова из разных языков пополнили и пополняют все пласты лексики английского языка. По словам А.А. Потебня, «заимствовать - это значить брать для того, чтобы может быть внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь» [34, с.71] .

Как уже было отмечено, лексика любого языка быстрее других уровней реагирует на изменения в общественной жизни, на потребности носителей языка. Названия различных достижений в разных областях других народов попадают в английский язык, развивая его. У Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой читаем: «Заимствование слов – естественный процесс, который отражает отношения (политические, военные, экономические, культурные) между народами в разные периоды их истории» [36, с. 161]. Далее авторы учебника говорят о том, что сами заимствования могут многое сказать и о том, где возник новый предмет, например, кашемир, и о тех, кто создал новое, например, рентген. По степени интенсивности заимствований можно судить «о направлении развития духовной или материальной культуры народа» [там же]. Далее автор объясняет то, что значительно больше, чем другие языки английский принимал иноязычия прямым контактом из языка иностранных захватчиков Британских островов, которые на протяжении довольно долгого времени сменяли друг друга. Позже, став колонизаторами, англи-

чане также непосредственным заимствованием пополнили лексику своего языка.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы как по количеству и удельному весу в словарном составе английского языка. «Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%. Это обстоятельство давало многим исследователям «повод преувеличивать значение заимствований и считать английский язык не германским, а романо-германским языком, отмечать смешанный характер английской лексики как его самую важную особенность, а иногда и вообще сводить всю лексикологию английского языка к проблеме заимствований. Некоторые ученые (например, Мейе) считали даже, что в развитых языках лексика заимствуется настолько легко, что оказывается нехарактерной для специфики языка» [там же].

Заимствование – это одновременно и процесс перехода из языка-источника в принимающий язык, и его результат. С течением времени иноязычные слова ассимилируют, т.е. полностью подчиняются законам в данном случае русского языка и уже не воспринимаются как чужие. Сегодня, например такие слова, как *they, skirt, skin* уже не воспринимаются как пришедшие в разное время из различных языков. Иноязычная лексика значительно обогащает английский язык, нисколько не влияя на его самобытность.

Слова из разных языков пополнили и пополняют все пласты лексики английского языка.

Обогащение словарного состава языка за счет словаря других языков обычно является следствием разных политических, экономических, торговых отношений. Отметим, что не существует общепринятого определения понятия культура, но если рассматривать культуру как «совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей», то все, что имеет отношение к окружающей человека, воспринимаемой и преобразуемой им действительности, от предметов быта до абстрактных философских катего-

рий, в той или иной степени связано с культурой. В таком случае, при любом межнациональном взаимодействии происходит обмен культурной информацией, что, в свою очередь, не может не отразиться на языке [16].

Что касается степени ассимиляции, то можно говорить о заимствованиях полностью освоенных языком, т.е. носители языка не чувствуют их, так называемую иноязычность ни на уровне фонетики, ни морфологии, ни стилистики, например, *get, skill, sky* и еще много других. Вторую группу составляют слова частично ассимилированные, в которых еще ощущается их иноязычный характер на уровне фонетики, грамматики, графики: *analysis, pl. analyses, bacillus, pl. bacilli; formula, pl. Formulas & formulae, bacteria; boulevard* [ˈbu:liwa:], *canal* [ko'næl], *travail* [trae'veil], *restaurant* ['restaro:ŋ], *corps* [ko:].

В третью группу входят слова-интернационализмы – это слова, в основном из области науки, политики, литературы, искусства, известные в большинстве европейских языков. Обуславливают активное проникновение такой лексики в английский язык научные разработки (терминология: *democracy, proletarian, philosophy, atom, satellite, synonym, rhythm*), политические процессы, эта лексика активизировалась после революции 1917 года (*soviet, kolkhoz, sputnik, bolshevik*), другие явления (*revolution, bourgeois, sonata, soprano, violoncello*). Для интернационализмов характерна стилистическая и эмоциональная нейтральность, они не имеют синонимов и относятся к межстилевой лексике [см. об этом 10, с.47; 14, с.81; 19; 21, с.21, 4, с. 219].

Есть еще большая группа заимствований, ограниченного употребления, например, по стилистической окраске. Прежде всего, это термины и книжные слова, в частности так называемые поэтизмы (*etymon, homonym, lexical; pensive, oration, gregarious, matron*).

Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться. Расширение значения связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанном на сходстве предметов. Так, слово *volcano* происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана

[6]; заимствованное из немецкого языка слово *flak* изначально имело только значение «зенитная пушка», в английском оно приобрело значения «зенитный огонь», «оппозиция, сопротивление», а в американском варианте английского «словесный огонь, перебранка, склока». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово *ersatz* «замена, суррогат» приобрело пренебрежительный оттенок «низкого качества, поддельный», отсутствующий в немецком языке. Противоположная тенденция - сужение значения - приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным. Так, имеющее в немецком языке много значений слово *ansatz* («приставка, насадка; осадок; образование; начало, основание; склонность») в английском языке используется только как научный термин «подход к решению задачи» [15, с.12]. Латинское *velum* «занавес, вуаль, покрывало» в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «мягкое небо».

Словами, принадлежащими к книжному стилю, считается иноязычная терминология. По этому поводу Е.И. Диброва пишет: «Особо следует сказать о терминах и терминированных словах, которые состоят из греческих и латинских элементов: атом, алфавит, грамматика, диагноз, кафедра, телефон, магнитофон, реагент и др. Особенность этих слов в том, что они не имеют родины и живого источника заимствования. Они принадлежат к интернациональной лексике, выполняющей одну из основных функций иноязычных слов. <...> Появление международной терминологии – явление прогрессивное: оно единообразно отражает успехи человечества в научно-техническом прогрессе и составляет общий фонд названий, облегчающих языковое контактирование народов» [18, с.281]. Далее автор говорит о том, что заимствованная терминология, появившаяся в 50-е годы XX века «берутся из мертвых языков: греческого – нейроплегика (медиц.), пситгакоз (зоол.), термограф (техн.) и латинского – аудит (финанс), адаптер (компьют.), видеотека (искус-

ств.) и др.» [там же]. Терминология, как правило, не имеет аналогов в языке-преемнике, но не в 100% случаев. И.В. Арнольд замечает, что «заимствованные *people* (фр. *peuple*) и *remain* (ст.-фр. *remaindre*) оттеснили исконные слова *folk* и *abide* – первое в разговорную, а второе в поэтическую сферы употребления. Слово *folk* при этом получило некоторую специфическую эмоциональную окраску и дополнительное значение» [4, с. 277].

В понятие «заимствования» входят и такие явления, как экзотизмы, варваризмы или вкрапления.

«Экзотизмы – это национальные названия предметов быта, домашней утвари, одежды, обычаев, обрядов того или иного народа, той или иной страны. Попадая в язык-преемник, они сохраняют в своем большинстве национальные языковые черты (кроме графического и отчасти фонетического облика) и функционируют как обозначения уникальных, безэквивалентных понятий, не имеющих аналогов в принимающем языке» [18, с.282]. Далее она пишет о том, что экзотизмы призваны передавать колорит той культуры, язык которой они представляют. В качестве особенностей таких слов можно отметить их уникальность, отнесенность к национальной реалии, отсутствие синонимов в языке-преемнике: *plusmany, theTaliban, gondola, Tarantella, castanets, Hidalgo* и др. Возможно выделить несколько тематических групп экзотизмов: «Религиозные термины» (*cihad, mehrab*), «Национальная одежда» (*Sari, areLounges*), «Музыкальное искусство» (*karnay, surnay, maracas*), «Мода» (*Hautecouture, pret-a-Porte*).

С течением времени некоторые экзотизмы осваиваются языком, теряют свою экзотичность и переходят в разряд заимствований, например, *bandana, bacon, hamburger*.

В учебнике Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой так определяются варваризмы: «Варваризмы – это иноязычные слова, обозначающие реалии, явления, которые существуют и в нашей жизни и входят в систему понятий русского языка» [36, с.190]. Варваризмы можно перевести на английский язык с помощью одного слова без каких-либо смысловых потерь: оревуар

(фр.), чао (итал.) – goodbye!; пардон (фр.) – sorry; almatmater (лат.) – «мать-кормилица», старинное студенческое название университета; alterego (лат.) – второе, другое «я»; bonmot (фр.) – «острое словечко», «острота»; defacto (лат.) – «фактически, на самом деле»; dejure (лат.) – «юридически»; dixi (лат.) – «я сказал»; dolcevita (итал.) – «сладкая жизнь»; exlibris (лат.) – «из книг»; homosapiens (лат.) – «человек разумный»; nihil (лат.) и т.п. По приведенным в определении примерам видно, что в языке варваризмы чаще используются в непереуведенном виде, поэтому второе название этого явления – вкрапления. Интересно, что Е.И. Диброва считает предпочтительным название именно вкрапления, считая, что термин «варваризм в русском языке имеет отрицательную коннотацию за счет сем 'пренебрежительное' (стилистическая сема), 'невежественный', 'грубый', 'жестокий' (содержательные семы), имеющих в семантике производящей основы варвар-. Поэтому предпочтительнее термин иноязычные вкрапления: он составной по своей структуре и отражает более точно существо понятия» [18, с.287].

Многие вкрапления прочно вошли в лексику английского языка: *retrograde, spurious, strenuous, conscious, scientific, methodical, penetrate, function, figurative, obscure*.

Как правило, заимствованные слова имеют фонетический или грамматический признак, по которому можно их узнать, например, *garage, chaiselongue, antenna – antennae* (мн.ч.) и пр.

Звуковое и формальное однообразие в пределах одного языка является следствием заимствования одними индивидуумами у других; таким же образом происходит и заимствование элементов лексикона одного языка другим языком - через взаимодействие их носителей.

Широкая распространенность заимствований объясняется, прежде всего, интернациональностью литературного процесса, наличием между отдельными странами широкого литературного обмена, взаимной их диффузией. Литературные ситуации не могут изобретаться до бесконечности. Единожды войдя в читательское сознание, оставив там глубокий след, поэтический об-

раз, тема, прием могут невольно воздействовать на творчество позднейших писателей, довольно близко его воспроизводящих.

1.4 Причины, условия и способы заимствования

Как известно, словарный состав является одним из таких уровней языка, который быстрее других уровней реагирует на изменения в общественной жизни, на потребности носителей языка. Названия различных достижений в разных областях других народов попадают в английский язык, развивая его. У Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой читаем: «Заимствование слов – естественный процесс, который отражает отношения (политические, военные, экономические, культурные) между народами в разные периоды их истории» [18, с.161]. Далее авторы учебника говорят о том, что сами заимствования могут многое сказать и о том, где возник новый предмет, например, кашемир, и о тех, кто создал новое, например, рентген. По степени интенсивности заимствований можно судить «о направлении развития духовной или материальной культуры народа» [18, с.161]. И.В. Арнольд пишет: «В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым» [4, с. 225].

Далее автор объясняет то, что значительно больше, чем другие языки, английский принимал иноязычия прямым контактом из языка иностранных захватчиков Британских островов, которые на протяжении довольно долгого времени сменяли друг друга.

Большую часть лексики в английском языке занимают исконные слова. Вся самая употребительная и активно используемая лексика является не приобретенной из других языков. Вследствие чего этот язык остается германским относительно его лексики, а не романо-германским. Но это не озна-

чает, что стоит занижать роль заимствований в языке. Они определяют его развитие, отражают межкультурное взаимодействие.

Рассуждая далее, скажем, что все ученые сходятся в том, что есть как внешние, так и внутренние причины заимствования.

Рассмотрим первые. Л.П. Крысин считает, что различные связи между народами (политические, экономические, торгово-промышленные, культурные) являются основной внешней причиной заимствований. Самая распространенная форма, обусловленная этой причиной – заимствование вещи или явления с ее названием [27, с.116]. Н.Н. Амосова приводит такие примеры: *cheap* (да. *sēar*, ‘цена’, ‘делка’; лат. *сауропа* ‘виноторговля’, ‘таверна’), *pound* (да. *pund*; лат. *pondo* ‘вес’), *inch* (да. *упсе*; лат. *uncia* ‘1/12 часть’), *kitchen* (да. *сусепе*; лат. *соquina* ‘кухня’), *mill* (да. *myln*; лат. *molina* ‘мельница’), *port* (да. *port*; лат. *portus* ‘гавань’), *street* (да. *street*; лат. *viastrata* ‘мощеная дорога’), *wall* (да. *weall*; лат. *vallum* ‘вал’, ‘стена’) и другие [1, с. 105-106]. Еще одна внешняя причина – необходимость, по мысли Л.П. Крысина (в других источниках эта причина определяется авторами как внутренняя), обозначить с помощью заимствования какое-либо специальное понятие, которое уже обозначено в языке, но желательно более короткое наименование, например, появилось испанско *armada* (‘военный флот’ вместо *military fleet*; вместо *the leader of the North American indey skitribe* (‘вождь северо-американского индейского племени) – испанское *casique*.

Сюда же Л.П. Крысин относит заимствование терминологии, обусловленное потребностью в специализации предметов [27, с.116].

В качестве внутренних причин большинство ученых выделяют следующие:

– то, что у Л.П. Крысина вынесено в качестве второй внешней причины, т.е. заимствуется слово, которое уточняет значение уже наличествующего в языке: так, слово *comfort* было заимствовано в значении «комфорт, удобства», а позднее стало использоваться в значении «что-то, что приносит облегчение»;

– однотипность структуры иноязычных включений, имеющих общее тематическое значение и общую морфему: *homonym, homophone* [18, с. 279];

– возможность замены словосочетания одним словом: *weakling*;

– если в языке уже есть заимствование, то легче заимствуется слово той же тематической группы и морфемного состава: *yachtsman* по аналогии со *sportsman, businessman*;

– мода на то или иное иностранное слово: *boutique, consensus*.

Интересно, что, несмотря на активный процесс заимствования практически на всем протяжении существования английского языка, иноязычная лексика составляет всего 30% от общего количества его лексического состава.

По мнению абсолютного большинства ученых, обязательным условием, необходимым для заимствования, является двуязычие. «Сначала лексическое заимствование возникает в двуязычной среде, а затем распространяется в более широкие сферы. Наконец слово попадает в письменную речь и охватывает всю область языка. В современном мире двуязычие проявляется различными способами в устном и письменном виде: общение на иностранном языке, чтение на иностранном языке, телевидение, периодическая печать – «из уст в уста» идет широкий поток иноязычий, которые еще не освоены носителями языка» [18, с.279].

По способу заимствования можно выделить:

– фонетический способ (транскрипция в другой терминологии) заключается в сохранении звуковой формы заимствования, например, из французского: *regime, ballet, bouquet*;

– способ транслитерации заключается в побуквенной замене буквами русского языка букв заимствованного слова: *lazaret* (фр. *lazaret*), *Lawine* (фр. *Lawine*);

– калькирование заключается в создания слов из английских корней и аффиксов: немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям,

дало английскую кальку *Fatherland, masterpiece* – ‘шедевр’ (из франц. *chef d'oeuvre*); *pen name* – ‘псевдоним’ (из франц. *nom de plume*).

Выводы по первой главе

Лексический корпус любого языка и английского в частности неоднороден по своему составу. Ядро словаря языка составляет не очень большая группа слов, называемая основным словарным фондом. Выражая основные жизненно-необходимые понятия, эти слова общенародны и общеупотребительны, очень устойчивы, сохраняются веками при всех изменениях исторических условий на всех этапах развития народа – творца и носителя своего языка, нейтральны в стилистическом отношении, являются производящими для многих новых производных слов и словосочетаний, входят в широкий круг фразеологических единиц английского языка.

За время существования английского языка многие заимствования существенно его обогатили.

Попадая в чужой язык, заимствованные слова могут полностью ассимилировать, и тогда носитель языка совершенно не чувствует их иноязычное происхождение. Ассимиляция может быть неполной, и тогда сохраняется некая иноязычность слова: несвойственный языку-преемнику фонетический облик, или грамматический показатель. Третью группу составляют интернационализмы. Совсем неассимилированными считаются экзотизмы и варваризмы или вкрапления в другой терминологии.

Условиями заимствования могут быть внешние и внутренние факторы. К первым относятся контакты одного народа с другими, вследствие чего и попадают иностранные слова в язык-преемник.

Ко вторым относятся: необходимость конкретизации понятия, уже существующего в языке, замена громоздкого словосочетания одним словом

(действие закона языковой экономии), заимствование слов одной тематической группы, заимствование слов одной структуры.

По способу заимствования выделяют фонетический, фонематический и калькирование.

ГЛАВА 2. Заимствования из отдельных языковых культур в лексический состав английского

2.1. Классификация заимствований

Приходя в язык-реципиент, слово по-разному ассимилируется в новой системе. Прежде всего, взглянем на то, что происходит с формой заимствованного слова. В ряде случаев бывает очень легко узнать «чужака» по нехарактерной для английского языка графике и/или фонетике. Слово сохраняет свою материальную оболочку, при этом частично переработанной оказывается и его морфологический состав. Если при этом в слове сохраняется и семантика прототипа, то оно классифицируется как иностранное слово и относится к полным заимствованиям (*domino, protege, tete-a-tete*). Также к полным заимствованиям можно отнести и частично переработанные в фонетическом и грамматическом планах слова. Они ясно ощущаются как заимствованные, но подчинены произносительным и грамматическим нормам английского языка (*reason, culture, exhibition*).

При дальнейшем существовании заимствования в языке оно вступает в разную сочетаемость с другими словами, что нередко приводит к изменению его семантики по сравнению с прототипом. Так, латинское слово *caseus* (сыр), будучи заимствованным в английский язык в этом значении, в дальнейшем приобрело и переносное, терминологическое значение «бобина». Старофранцузский глагол *alouer*, «сдавать в наем», трансформировался в современное английское *allow*, «позволять». Типичные примеры подобных заимствований-английское *canister* (из латинского *canistrum* - «плетеная корзина»), *coffin* (из старофранцузского *coffin* - «шкатулка»), а также *travel* (из французского *travailler* - «работать»). Заимствования такого типа называются относительными и составляют большинство в английском вокабуляре, что легко объяснимо воздействием системы принимающего языка на вновь входящие в него элементы.

Особо выделяются морфемные заимствования, представляющие собой слова, созданные из иноязычных морфем в пределах английского языка. К ним относятся многие термины, такие как *anion*, *cation* (из греч. *ana* - «верх», *cata* - «вниз» и *ion* - «идущее»); *telephone*, *phonograph*, *teletype*.

Итак, классифицировать заимствования можно по разным основаниям. Далее мы рассмотрим иноязычия по языку источнику (происхождение) и по типу контактов.

По мысли Е.И. Дибровой, перемещение «слов из одного языка в другой связано со свойственными каждому периоду лингвосоциальными условиями» [18, с.280].

Заимствования по происхождению рассмотрены уже достаточно подробно, что отражено во всех учебниках и учебных пособиях по современному английскому языку. Заимствования могут быть родственными, из той же языковой семьи, и неродственными, из языков других языковых семей [см. об этом 4, с. 228].

Каждый этап заимствований связан с историческими условиями развития английской нации.

Итак, по источнику и по эпохе заимствования первыми называют *кельтские* заимствования.

2.1.1. Кельтские заимствования

Пожалуй, этот пласт заимствований не самый обширный, но, безусловно, первый.

Корнями кельтские заимствования уходят в V век нашей эры, когда англы, саксы и юты переселились в Британию, где жили кельтские племена галлов и бриттов. И даже несмотря на то, что между аборигенами и пришельцами шла борьба за землю, в которой победили вновь прибывшие, контакты языковые были и дали результат. Исследователи отмечают, что в древнеанглийский язык попало небольшое количество кельтских слов, кото-

рые не оказали существенного влияния на язык-преемник. Наиболее известные из них – это слова *bard* – бард, певец, поэт; *bin* – мешок, корзина (для вина, зерна); *brat* – ребенок, пострел, отродье; *brock* – барсук; *down* – холм; *dun* – серовато-коричневый. Столь неактивное заимствование объясняется тем, что кельтские племена были плохо культурно и экономически развиты, и между кельтами и англо-саксами всегда были серьезные религиозные разногласия.

Были еще более поздние заимствования, которые пришли в язык из ирландского и шотландского, а также латинского, но через кельтский, в период, когда римляне покорили британские острова, а еще позже появились заимствования из уэльского. Многие поздние заимствования датируются концом XVI века. Примеры латинизмов кельтского происхождения следующие: *bannock* – пресная лепешка; *cross* – крест; *pillion* – седельная подушка; *plaid* – плед.

Наиболее ассимилированные более поздние ирландские, шотландские и уэльские заимствования следующие: *coracle* – рыбацья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей; *cromlech* – кромлех (кельтское сооружение бронзового века); *eisteddfod* – собрание уэльских бардов; *flanel* – фланель; *flummery* – блюдо, приготовленное из пшеницы или овса; также любое сладкое блюдо из муки, яиц и сахара, *clan* – клан, род (в Шотландии); *claymore* – старинный палаш (шотландских горцев); *crag* – скала, утес; *glen* – узкая долина; *loch* – озеро, узкий морской залив; *veel* – название быстрого (шотландского) танца; *slogan* – лозунг, призыв; *tartan* – клетчатая шерстяная материя; *banshee* – дух, стоны которого предвещали смерть; *bog* – болото, трясина; *galore* – в изобилии, *shamrock* – трилистник; *shillelagh* – дубинка; *spalpen* – бездельник; *tory* – тори, консерватор. Отметим, что слова *coracle*, *cromlech*, *eisteddfod* относятся к пассивному запасу английского языка.

Особо следует остановиться на кельтских заимствованиях – географических названиях, так как заимствовались не только названия целиком, но и элементы.

Так, до сих пор сохраняют следы кельтского происхождения названия многих районов на западе и юго-западе Англии: *Gumberland* – «страна кимров или бриттов»; из кельтских диалектов взяты первые элементы названий городов *Win* (chester), *Ciren* (cester), *Lich* (field), *Salis* (bury).

Много кельтских элементов и сейчас есть в названиях рек: Темза (Thames) представляет собой кельтское название реки. *Exe, Esk, Usk* – названия этих рек восходят к кельтскому существительному *uisge* – вода. Это же слово позже даст название алкогольного напитка *whisky* – виски.

Такой кельтский элемент, как *cumb* (глубокая долина) входит в названия *Duncomb, Hollcombe, Winchcombe*; элемент *torn* (высокая скала, вершина) – в *Toireross, Torhill*; элемент *carr* (город) – в *Cardigan, Carlisle, Carmathers* и т.д.; элемент *dun* (укрепленное место) – в *Dunedin, Dunbar, Dundee, Dumbarton*; элемент *llan* (святыня, церковь) – в *Llandoverly, Llangollen*; элемент *strath* (широкая долина) – в *Strathclyde, Strathmere*; элемент *tre* (деревня) – в *Tredegar*, предположительно, элемент *lin* (глубокий водоем) входит в *Lincoln*.

Интересно, что даже название столицы Англии – Лондон – имеет в своем названии следы кельтского происхождения. Кельты называли Лондон *Llyn-dun* – крепость у реки, а римляне переделали его в *Londinium* [3, с. 85].

В названиях многих озер современной Шотландии есть элемент *loch* – озеро. Западная часть Британии – *Weals* (Уэльс) – кельтского происхождения, так как именно здесь жили последние кельтские племена.

Таким образом, тематически эти заимствования можно разделить на три группы: предметы домашнего обихода, названия животных, географические понятия.

2.1.2. Латинские заимствования

Латинские заимствования входили в английский язык несколькими волнами. Наиболее ранний пласт относится к тому времени, когда герман-

ские племена англоv, саксов, ютов и фризов еще до переселения в Британию входили в торговые и военные контакты с римлянами. В это время заимствуются главным образом обозначения предметов материальной культуры - англ, сир (лат. *sarra*), *butter* (лат. *butyrum*), *copper* (лат. *cuprum*) и т. д. До захвата германцами Британия около четырехсот лет находилась под властью Римской империи. Именно в этот период в английском появляются такие заимствованные слова, как *street* (лат. *via strata*), *wall* (лат. *vallum*), *mint* (лат. *menta*, *moneta*) и др. Часть заимствований этого периода дошла до наших дней только в топонимах. Примером латинского слова, которое мы находим теперь в географических названиях, является элемент *-Chester* (лат. *castra* - «лагерь») в *Chester*, *Colchester*, *Manchester*, *Lancaster*, *Gloucester*, *Worcester*; элемент *-wich* в *Greenwich*, *Harwich* восходит к латинскому *vicus* - «селение». Следующая волна латинских заимствований связана с христианизацией Британии. К ним относятся слова соответствующей тематической группы - *priest* (лат. *presbuteros*), *minster* (лат. *monasterium*), *candle* (лат. *candela*, *candela*), *creed* (лат. *credo*) и т. д. Кроме того, в тот же период в английский язык входит довольно много латинских слов, обозначающих предметы повседневного обихода, а также связанных с огородничеством и садоводством, - *chest* (лат. *cista*, «ящик»), *silk* (лат. *sericum*, «шелк»), *coriander* (лат. *coriandrum*), *parsley* (лат. *petroselinum*), *rose* (лат. *rosa*) и др. Поскольку монастыри были также и центрами научной и литературной жизни Британии, вокабуляр английского языка пополняется в этот период и соответствующей лексикой: *school* (лат. *schola*), *verse* (лат. *versus*), *circle* (лат. *circulus*), а также множество научных терминов. Латинские заимствования среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов представляют собой главным образом слова научного обихода и абстрактные существительные (*formula*, *fraction*, *magnanimity*, *fatal*, *jovial*, *beneficial*, *vernacular*). Несколько особняком стоят заимствования латинских терминоэлементов, поскольку процесс проникновения их в английский язык часто носит искусственный характер. Большое количество приме-

ров тому находим, в частности, в медицинской терминологии (oculist, osteotomy, etc.) [15].

Так называемых латинизмов – заимствований из латинского языка в английском языке достаточно много, и поступали они в разное время, обусловленные разными историческими ситуациями. Первый пласт – это «латинские заимствования первых веков нашей эры, т.е. попавшие еще до прихода англов и саксов на Британские острова (так называемый первый слой латинских заимствований)» [4, с. 228]. Второй пласт – это «латинские заимствования VI–VII вв., т.е. эпохи введения христианства в Англии (так называемый второй слой латинских заимствований)» [там же]. И третий пласт – «Латинские заимствования XV–XVI вв., т.е. связанные с эпохой Возрождения (так называемый третий слой латинских заимствований)» [там же]. Коротко охарактеризуем каждый пласт.

Итак, первый слой латинизмов появился в языке еще до переселения англов, саксов и ютов на острова Британии. В то время существовали торговые связи этих племен с римлянами и латинизмы из того времени отражают разносторонность их отношений: военных, культурных, экономических. Культура римлян была значительно выше, поэтому заимствовались новые понятия, предметы, реалии вместе с их наименованиями: *port* (Lat. portus), *cycene* (kitcen) от Lat. coquina, *pepper* от Lat. Piper и другие.

Вторая волна проникновения латинизмов в язык связана с христианизацией. Это 597 год, соответственно большая часть заимствований этого периода связана так или иначе с культовыми отправлениями. Кроме того, принятие христианства повлекло за собой очень серьезные изменения в культурной жизни. Появляются новые понятия и реалии, которые необходимо номинировать. Так появляются новые латинизмы. Словарь дает следующие заимствования из латинского языка этого периода:

- ancor (anchor) от Lat. ancora; box (box) от Lat. buxus; cealc (chalk) от Lat. calcem; paper (paper) от Lat. papyrus; pyle (pillow) от Lat. pulvinus; post (post) от Lat. postis; purs (purse) от Lat. bursa; sicol (sickle) от Lat. secula;
- cappe (cap) от Lat. cappa; socc (sock) от Lat. soccus;
- circul (circle) от Lat. circulus; pund (pound) от Lat. pondo; ynce (inch) от Lat. incia;
- assa (ass) от Lat. asinus; camel (camel) от Lat. camelus; turtle (turtle) от Lat. turtur; truht (trout) от Lat. tructa;
- palm (palm) от Lat. palma; pere (pear) от Lat. pirum; rose (rose) от Lat. rosa; lilie (lily) от Lat. lilium; plante (plant) от Lat. planta;
- engel (angel) от Lat. angelus; biscop (bishop) от Lat. episcopus; cyrice (church) от Lat. cyriaca; munuc (monk) от Lat. monachus; nunne (nun) от Lat. nonna; papa (pope) от Lat. Papa [30, с. 52].

В эту же волну попадают латинизмы нормандского происхождения (период XI-XIII веков). Это время нормандского завоевания и господство французского языка. Эти слова латинского происхождения были уже освоены фонетически, грамматически и семантически нормандским диалектом французского языка и только потом попали в английский, т.е. французский был языком-посредником.

Третья волна заимствований из латыни приходится на период эпохи Возрождения – это XV-XVI века. Арнольд А.И. пишет: «В то время как первый и отчасти второй слой латинских заимствований вошли в основной словарный фонд, этот слой обогащает периферийные слои лексики и имеет в основном словарном фонде синонимы из числа исконных слов» [4, с. 242]. Бурное развитие науки и искусства того времени породило рождение новых понятий, которые были приняты английским языком в основном через письменные источники, в отличие от предыдущих периодов, когда иноязычия попадали в язык через непосредственное, устное, общение. Отсюда абсолютное большинство латинизмов третьей волны носят книжный характер, и их более 1000 слов. Это в основном слова, передающие абстрактные понятия, термины

различных областей знания, ведь в это время появились и развились новые области знания: медицина, теология, направления литературы и под. Латинизмы имели морфологические признаки, например, глаголы, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, с суффиксом *-ate-* в инфинитиве – *separate, translate, meditate, exaggerate, congratulate*; глаголы, получившиеся от основы причастия прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, с суффиксом *-ute-* в инфинитиве – *prosecute, execute*; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на *-ant-* и *-ent-* – *evident, transparent, patient, triumphant, apparent, obedient*.

В XVII, XVIII веках продолжались книжные заимствования из латинского языка, так же сохраняющие свои латинские морфологические показатели, по которым легко узнается их иноязычный характер – *inertia, sanatorium, genus, radius, curriculum, datum, vacuum*. Еще о некоторых пишет А.И. Арнольд: «Важнейшие признаки слов латино-романского происхождения следующие: преобладание двусложных и многосложных основ с префиксами, причем префиксы оканчиваются на согласную: *ab-, ad-, com-, dis-, ex-, in-, im-, il-, sub-*; удвоение согласных: *bb, cc, ff, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt*» [4, с. 243].

Латинский язык дал практически всему миру устойчивые фразы и слова-интернационализмы, которые сохраняют в языке-преемнике облик и семантику как в языке-источнике. Они, как правило, ограничены научным стилем или официально-деловым стилями речи, иногда их используют ораторы для придания своей речи торжественности, возвышенности. Очень много таких слов и выражений в речи юристов. Это всем известные *alma mater, bona fide, ex officio, conditio sin equa non, veni vedi vici* и многие другие. Слова-интернационализмы известны очень многим языкам, можно перечислить только некоторые из них: *obligation, constitution, alibi, agriculture, microscope, modern, laboratory, program, system, socialism, communism, capitalism, climate, radius, tradition* и др.

Характерной особенностью некоторых латинизмов можно отметить, то что они заимствовались дважды – напрямую из языка-источника в язык-преемник и через язык-посредник, которым в данном случае чаще всего выступал французский. Это обусловлено длительными контактами народа в процессе исторического развития. По времени такие случаи заимствований значительно разделены, и второе заимствование воспринимается как новое слово, но уже с другим значением, т.е. в языке появляются омонимы – из латыни *corpus* ‘тело’, ‘труп’ и через французский *corps* ‘корпус’ создались омонимы или этимологические дублиеты в терминологии А.И. Смирницкого [39, с. 187].

Итак, латинский язык значительно обогатил английский язык не только большим количеством новых слов, интернационализмов, но и аффиксами, которые принимали и принимают активное участие в «строительстве» в словообразовании.

2.1.3. Скандинавские заимствования

В особую группу исследователи выделяют «скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII–IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.)» [4, с. 228]. Почему ученые говорят об «особости» этой группы иноязычий? Потому, что, будучи из близкородственного языка, они носили совсем иной характер, чем, например, латинизмы.

Скандинавские заимствования восходят к VIII–IX вв. Это время ознаменовалось набегами скандинавов на Британские острова, где в это время жили будущие англичане. Позже, в 1017 году они будут подчинены датскому королю. Скандинавы – победители и англо-саксы – побежденные, во-первых, имели приблизительно одинаковый культурный и общественно-экономический уровень развития и, во-вторых, так как они принадлежали к одной группе германских племен, то говорили на близкородственных языках, то общественное положение и тех и других было приблизительно равное.

Это объясняет и количество, и семантическое разнообразие заимствований, и то, что заимствования коснулись тех частей речи, в которые ни до, ни после они не проникали. «Так, из скандинавского заимствованы: местоимения *they они*, со всеми своими формами, и *same тот самый*; союзы: *till пока не* и *though хотя*; наречие *fro назад* [4, с. 238]. Также редко заимствуются прилагательные, а в это период в язык пришли *happy, low, loose, ill, odd, ugly, weak*, которые и сегодня находятся в активном запасе.

Отличительной особенностью заимствований в системе глагола является вытеснение иноязычными единицами исконных, например, активный глагол *to take* стал употребляться вместо исконного *niman* брать (нем. *nehmen*) и в конце концов вытеснил вообще из лексического корпуса. Глагольная парадигма пополнилась следующими единицами, находящимися в активном запасе современного английского языка: *to die, to cast, to call, to bark, to glimmer, to thrive*.

Заимствования из родственного языка сказались не только в том, что они вытесняли исконную лексику, но и в том, что происходили фонетические и семантические изменения.

Обычно в близкородственных языках, в основном, происходят одни и те же фонетические изменения, например, и русский, и белорусский, и украинский пережили падение редуцированных. Так и скандинавский с английским прошли почти все изменения в области фонетики, однако в языке датчан не было палатализации перед гласными начального *sk*, перешедшего в [ʃ] – *skin*. Следует отметить еще и сохранившееся скандинавское конечное *g* – *egg*. Эти фонетические особенности считаются признаками заимствованных слов. Их языком-источником может быть не только скандинавский, но и другие языки: *scobs* (опилки, стружки), *scoff* (насмешка), *scope* (размах, охват), *scorch* (опалить), *score* (зарубка), *Scotch* (шотландский), *scout* (разведчик), *squire* (площадь), *sceptic* (скептик) и многие другие.

Больше всего скандинавских заимствований – существительные. Они пополнили разные тематические группы, даже те, которые считаются мало-

проницаемыми. К ним относятся, например, термины родства: *sister* (сестра), *husband* (муж), или явления окружающей природы. В этот же период появились слова *fellow* (парень), *law* (закон), *window* (окно), *leg* (ноги), *wing* (крыло), *harbour* (гавань) и другие, иноязычный характер которых не чувствуется и они входят в основной запас английского языка.

Скандинавские заимствования так хорошо ассимилированы, что они стали выступать производящими для многих новых слов: *hap* – случай, счастливая случайность, *haphazard* – случай, случайность, *haphazard* – случайный, *hapless* – несчастный, злополучный, *happen* – случаться, *happening* – случай, событие, *happy* – счастливый, *happily* – счастливо, *happiness* – счастье, *perhaps* – возможно; *weak* – слабый, *weaken* – ослаблять, слабеть, *weak-headed* – слабоумный, легко пьянеющий, *weak-kneed* – слабый на ноги, *weakling* – слабовольный человек, *weakness* – слабость и другие [см. об этом 20]. Это еще раз подтверждает полную ассимиляцию этих слов в языке-преемнике.

Интересна судьба юридических терминов, о которых А.И. Арнольд пишет следующее: «Из языка победителей-датчан была сначала заимствована значительная юридическая терминология, так как Англия управлялась в эпоху скандинавского владычества по скандинавским законам, но позднее эта юридическая терминология была вытеснена терминологией нормано-французской и сохранилось только слово *law* и образованные от него *by-law* местный (городской) закон и *outlaw*» [4, с.238].

В топонимике также обнаруживается влияние скандинавского языка. Так, часть *byr* в значении *деревня, небольшой город* можно найти в названиях *Derby*, *Grim sby*, *Kirkby*, *Holmby* – ср. *by-law*, *dal* (долина) обнаруживается в *Avon dale*, *Danesdale*, а *gate* (дорога) – в *Holmby*, *Langholm*, *Holmforth*.

Таким образом, скандинавские заимствования также в значительной мере обусловили смешанный характер английского вокабуляра. Этому в немалой степени способствовало непосредственное сосуществование англичан с датчанами на территории Англии в период датского владычества (X-XI вв.).

В отличие от латинских заимствований, пришедших через письменные источники, скандинавизмы появлялись главным образом в результате устного общения. В древнеанглийских письменных памятниках можно найти только немногие слова скандинавского происхождения. Только к концу XII в. с появлением письменных источников, отражающих диалектные формы, появляются свидетельства более ранних устных заимствований из скандинавских языков. Принадлежность и английского, и скандинавских языков к одной и той же германской группе позволяла говорящим на них хотя бы понимать друг друга, и в этом процессе сильно было взаимовлияние языков. Заимствовались главным образом существительные, глаголы и прилагательные. Деление их на тематические группы затруднительно ввиду очень большого разнообразия; семантика большинства слов носит общий характер: husband, fellow, drag, bag, snare, leg, calf, skin, skirt; cast, take, guess; ill, wrong, low и множество других слов. В новейшее время заимствования из скандинавских языков единичны; примером может служить шведское слово ombudsman - a person appointed by an institution (such as a government or a university) to receive a report on complaints made by ordinary people against the services of that institution.

2.1.4. Французские заимствования

Французские заимствования вопреки распространенному мнению появились в английском языке задолго до Нормандского завоевания. Количество сохранившихся до наших дней заимствованных слов невелико, но они свидетельствуют о существовании языковых контактов британцев с норманнами - скандинавской народностью, жившей с IX в. на северном побережье Франции, в герцогстве Нормандии и говорившей на северном диалекте французского языка. Среди сохранившихся заимствований этого периода - слова proud, tower, chancellor (приводим современную форму слов). А.И. Смирницкий пишет о том, что «скандинавское и французское влияние на ан-

глийский язык было далеко не равноценным и по глубине и по степени охвата различных сфер языка» [39, с. 14]. Это обусловлено, прежде всего, по мнению автора, социальными особенностями отношения между народами. А главное то, что первые были близкородственными языками, а французский и английский нет. Заимствования из французского языка условно делятся на а) старые французские заимствования (XII–XV вв.), обусловленные норманнским завоеванием и б) новые французские заимствования после XVI в. И, как и все другие заимствования, они тесно связаны с историческими событиями и отражают их.

Итак, случилось норманнское завоевание, однако поток слов из языка завоевателя не сразу хлынул в язык побежденных, а лишь в XII веке.

В обществе завоеватели – верхушка общества – говорили на французском, а остальное население соответственно на английском. «Контакт между английским и французским языками, сосуществовавшими на одной территории, в силу различия между ними принимает иные формы. После покорения Англии Вильгельмом Завоевателем в стране начинается длительный период двуязычия» [30, с. 18].

Проникновение французских слов в английский язык началось не сразу вслед за нормандским завоеванием, а особой силы оно достигло в XIII–XV веках. Несмотря на расслоение двух языков по сфере обслуживания, они не могли не контактировать, и с течением времени ситуация меняется феодальная элита в обычной жизни переходит на английский, однако языком государственным, судебной системы, королевского двора по-прежнему остается французский. Следствием такого социального расслоения языков стало отношение к английскому как грубому и деревенскому, а человек, не владеющий французским, не мог сделать карьеры. «Таким образом, – пишет А.И. Смирницкий, – французский всегда был отдельным, отличным от английского языком, стоявшим над английским и составлявшим принадлежность господствующего класса. Он влиял на английский язык, но не смешивался с ним» [39, с.20].

Лексический состав английского языка значительно обогатился за счет французских слов. Конечно, в первую очередь это касается слов, обозначающих широкий круг реалий, связанных с различными областями жизни, в основном знати. Пополнились следующие тематические группы:

- титулы: emperor (император), baron (барон), duke (герцог), prince (принц);
- госуправление, юстиция, судопроизводство: governen (управлять), government (правительство), serven (служить), justice (правосудие), judge (судья), court (двор, суд), prisun (тюрьма), condemnen (осуждать);
- военное дело: werre война, army армия, bataille сражение, regiment полк, victory победа и др.;
- жизнь и быт двора: feste празднество, plesir удовольствие, leysir досуг, dinner обед, soper ужин;
- названия блюд и различных сортов мяса: beef говядина, mutton баранина, veal телятина, pork свинина и др.;
- искусство: musike музыка, art искусство, colour краска;
- профессии: tailor портной; reindre маляр; bocher мясник и др.;
- понятия, относящиеся к религии: religion религия, charitee милосердие, preuen молиться, preyere молитва, saint святой и др.[30,28].

Интересно, что на сегодняшний день самые простые слова table (стол) и chair (стул) так же относились к новому виду мебели, которая была только у знати.

В XVI веке поток заимствований значительно уменьшился, в связи с потерей его господствующего положения. В современном состоянии языка слова, в XII–XV веках называющие явления, относящиеся исключительно к жизни знати, входят в активный запас лексики, хорошо ассимилированы и носители языка их иноязычный характер не чувствуют.

Кроме лексических заимствований французский еще и повлиял на словообразование, дав в качестве строительных элементов продуктивные аффиксы. Это суффиксы:

- прилагательных -able: *readable* (разборчивый), *eatable* (съедобный), *understandable* (попятный);
- существительных ж.р. -ess: *goddess*;
- глагольный префикс re-: return (вернуть), refresh (освежить), reread (перечитывать), rewrite (переписать), remake (переделать) и др.

Итак, начиная с Нормандского завоевания 1066 г. и вплоть до XVI в., французские заимствования вливаются в английский язык мощным потоком. Английский вокабуляр пополняется словами разных тематических групп, отражающих особенности жизни Британии в те времена. Так, для описания страны появляются французские слова *country*, *valley*, *river*, *border* и т. д. Большая группа слов связана с наименованием социальных отношений. Исконные английские слова в этой тематической группе немногочисленны; это *king*, *queen*, *earl*, *lord*, *lady*. Заимствованными оказываются слова *emperor*, *duke*, *duchess*, *baron*, *count*, *dame*, *damsel* и др., передающие новые понятия, вошедшие в жизнь британцев. Новыми правителями страны стали норманны, и в языке это отразилось наличием французских заимствований в тематической группе «Управление страной»: *sovereign*, *crown*, *administration*, *parliament*, *guardian*, *reign* и т. д. К ней примыкает и «Юриспруденция», значительно пополнившаяся словами нормандского диалекта: *justice*, *crime*, *plaintiff*, *evidence*, *dungeon* и др., а также военная лексика: *war*, *navy*, *peace*, *captain*, *admiral*, *victory*, *conquer* и т. д.

2.1.5. Заимствования из других романо-германских языков

Следующая группа заимствований, выделяемая учеными, – это иноязычия из «греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и других языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т.д. связями с соответствующими народами» [4, с.228].

В новое время XV –XVII веков языками-источниками заимствований в английский язык стали греческий, испанский, итальянский, голландский и русский.

Греческая культура и соответственно греческий язык значительно обогатили почти все языки, на которых говорит современная Европа. Английский не является исключением. К особенностям грецизмов можно отнести то, что сначала они попадали в язык не напрямую, а через языки посредники. Чаще всего это были латинский – *bishop* (епископ), *abbot* (аббат), *angel* (ангел), *tragedy* (трагедия), *devil* (дьявол), и французский – *fancy* (фантазия, воображение), *idea* (идея), *chronicle* (хроника), *catalogue* (каталог).

И только в эпоху Возрождения – время возвращения интереса к античному искусству, науке, культуре в английский через произведения греческой литературы было заметно обогатилась тематическая группа «наука, культура, искусство»:

– наука: *academia* (академия), *aesthetic* эстетика, *axiom* (постулат, аксиома), *hedonism* (жизнелюбие, гедонизм), *entropy* (энтропия, неопределенность), *abacus* (счеты), *hyperbole* (гипербола, преувеличение) *gramme* (грамм) и другие;

– культура, искусство: *agnost* (агност, скептик), *agony* (агония, мучения), *amphora* (амфора, древняя ваза), *archetype* (архетип, прообраз), *Baptist* (баптист, креститель), *baryton* (баритон), *catharsis* (катарсис, очищение), *dialect* (диалект), *hero* (герой), *gloss* (лоск, глянец), *enigma* (тайна), *ephemeral* (эфемерный, недолговечный), *epopee* (эпопея), *euphemism* (эвфемизм), *dialog* (диалог) и многие другие [см. об этом 34].

Заимствования из испанского языка связаны в первую очередь с открытием Америки и как следствие экономическим и политическим ростом страны. Испанские более ранние заимствования вошли в английский через языки-посредники. Прямые заимствования датируются XVI веком, когда вследствие династических связей в Англии было много испанцев, и англичане усвоили много испанских слов, типа *comrade* (товарищ), *mulatto* (мулат).

Несмотря на то, что слов из испанского языка в английском языке не очень много, тем не менее, они пополнили довольно большое количество тематических групп:

- торговля: *cargo* (груз), *contraband* (контрабанда), *banana* (банан), *cocoa* (какао), *chocolate* (шоколад), *potato* (картофель), *tomato* (помидор);
- флора и фауна: *savannah* (саванна, луг), *canyon* (ущелье), *cockroach* (таракан);
- военное дело: *armada* (военный флот), *galleon* (галеон).

В XVII веке пополняют английскую *cargo* (груз), *guitar* (гитара), *castanet* (кастаньеты), *toreador* (тореадор), *matador* (матадор), *duenna* (дуэнья), *dona* (возлюбленная), *embargo* (эмбарго), *parade* (парад), *escapade* (выходка, авантюра). Как видим, часть из них являются варваризмами.

В XVIII веке поступают слова, называющие предметы и явления именно испанского быта: *quadrille* (кадриль), *bolero* (болеро), *picador* (пикадор), *marinade* (марианд), *caramel* (карамель), *flotilla* (флотилия), *cigar* (сигара).

Последние яркие заимствования из испанского языка – это *dinero* (деньги), *macho* (настоящий мужчина), *amigo* (друг), *gringo* (американец), *elnino(a)* (приказ) и другие. Это все то же варваризмы.

Итальянские заимствования начинают появляться в английском с XIV века в связи с усилением политических и экономических связей, но их было не очень много, основная часть стала поступать в эпоху Возрождения, когда итальянская культура стала играть огромную роль в Европе. Если до этого периода итальянская лексика заимствовалась через какой-либо язык-посредник, например, через немецкий *barouche* (барокко), *cohlrabi* (кольраби), то в с XVI века и до настоящего времени иноязычия приходят в английский непосредственно из итальянского языка.

Больше всего слов пополнило тематическую группу «культура, искусство»: *sonnet* (сонет), *stanza* (номера), *motto* (девиз), *model* (модель), *miniature* (миниатюра), *Madonna* (мадонна), *fresco* (фреска), *soprano* (сопрано), *falsetto* (фальцет), *viola* (альт), *cantata* (кантата), *mandolin* (мандолина), *trombone*

(тромбон), *trio* (трио), *fantasia* (фантазия), *aria* (ария), *tempo* (темп), *crescendo* (крещендо), *andante* (анданте) и многие другие [16].

Итальянские заимствования дополнили еще такие тематические группы:

– финансы: *ducat* (дукат), *million* (миллион), *bankrupt* (банкрот), *soldo* (сольдо),

– военное дело, преступление, мореплавание: *alarm* (тревога), *brigand* (бандит), *bark* (барка), *contraband* (контрабанда), *battalion* (батальон), *squadron* (эскадрон, эскадрилья), *citadel* (цитадель, крепость), *pistol* (пистолет), *gondola* (гондола), *duel* (дуэль), *cavalcade* (кавалькада), *escort* (эскорт), *biretta* (беретта);

– быт: *carat* (карат), *traffic* (движение транспорта), *porcelain* (фарфор), *lombard* (ломбард), *manifesto* (манифест), *intrigue* (интрига), *risk* (риск), *umbrella* (зонтик), *balcony* (балкон), *corridor* (коридор), *pedal* (педаль), *mustachio* (вандализм), *lottery* (лотерея), *artichoke* (артишок).

В XIX веке политическая борьба в Италии дала всем известные *carbonary* (карбонари), *camorra* (каморра), а XX век *autostrada* (автострада), *duce* (дуче) и *fascist* (фашист).

Немецкие заимствования относятся уже к новоанглийскому периоду, т.е. они восходят к XVI веку, хотя до этого периода германизмы представляли собой образования из латинских и греческих корней.

Отличительной чертой немецких иноязычий является то, что основная их часть – это калька, что объясняется близким родством языка-источника и языка-преемника.

Первые заимствования были из общественно-политической и философской областей знания. Позже пополнялись тематические группы «торговля», «военное дело», «флора», «характеристика людей» – *halt* (стой!), *lanceknight* (ландскнехт), *kreuzer* (крейцер, название монеты), *junker* (юнкер).

В связи с бурным развитием металлургии и горнорудной промышленности, из Германии, бывшей передовой страной в этой области, приезжают

мастера горного дела, немцы становятся руководителями крупных компаний. Через устное общение в английский проникает соответствующая терминология: *zinc* (цинк), *bismut* (висмут), *cobalt* (кобальт) и многие другие [16].

Германия, ослабленная Тринадцатилетней войной в XVII веке, сдала свои лидирующие экономические и политические позиции, поток заимствований значительно сокращается, пополняя слова из области торговли, военного дела, горно-рудной промышленности и некоторых других: *groschen* (гроши), *drilling* (тренировка), *plunder* (грабеж), *staff* (штаб), *fieldmarshal* (фельдмаршал), *iceberg* (айсберг), *wolfram* (вольфрам), *nickel* (никель), *qletscher* (глетчер).

В следующем XIX веке политическое и экономическое отношение Германии выравнивается и количество заимствований заметно возрастает, пополняются сферы науки, политики, общественной жизни, терминологии, например, лексикология: *ibdogermanic* (индоевропейский), *Middle English* (средний английский), *umlaut* (умлаут), *ablaut* (аблаут), *grade* (класс), *breaking* (разрушение), *folketyymology* (народная этимология), *loanword* (заимствования) [6, с. 115].

XX век ассоциируется с войной, и заимствования в английский в основном связаны с войной, с гитлеровским режимом.

Сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *BlackShirt* (чернорубашечники), *BrownShirt* (коричневорубашечник), *derEuhrer*, *gauleiter* (гауляйтер), *Gestapo* (гестапо), *Hitlerism* (гитлеризм), *Nazi* (наци), *Stormtroopers* (штурмовики), *the Third Reich* (третья империя), *blitzkrieg* (блицкриг), *bunker* (бункер), *Luftwaffe* люфтваффе), *Wehrmacht* (вермахт).

В целом можно представить основные тематические группы, которые были обогащены германизмами – это терминология, музыка, кулинария, политика, государственное управление.

Отношения с Нидерландами имеют давнюю историю, потому что вплоть до XVI века вся английская торговля была ограничена Северным и Балтийским морями. В Голландии всегда было развито судостроение и мореплавание, поэтому логично, что именно слова из этих понятий и представлены в английском языке. Отношения между странами не были равными – были они союзниками и противниками, поэтому в английском присутствует и военная терминология [11].

Всемирно известная школа художников-фламандцев также обогатила лексику, относящуюся к миру искусства. Но больше всего в английском лексическом корпусе представлены голландские иноязычия, отражающие экономические отношения двух стран. Самый активный процесс заимствования приходится на эпоху Возрождения – XIV-XVII века. Были обогащены следующие тематические группы:

– морское дело: *aloof* (команда рулевому держаться попутного ветра или в стороне), *bow* (нос корабля), *caboose* (камбуз), *cruise* (крейсировать), *dock* (док), *freight* (груз), *hoist* (поднимать парус), *leak* (течь), *skipper* (шкипер) *tackle* (такелаж), *trice* (подтягивать и привязывать паруса), *tub* (открытая лодка, кадка), *yacht* (яхта) и другие;

– ткачество: *cambric* (батист), *duck* (грубое полотно, парусина), *duffle* (шерстяная байка), *gimp* (гипюр), *holland* (лён, холст), *gloss* (придавать блеск ткани), *rock* (прялка), *spool* (шпулька) и другие;

– война: *beleaguer* (осаждать), *domineer* (действовать деспотически), *forlorn hope* (потерянный отряд), *holster* (кобура), *knapsack* (ранец, рюкзак), *onslaught* (бешеная атака, нападение), *roster* (расписание нарядов, дежурств; реестр), *trigger* (курок) и другие;

– пиратство: *filibuster* (флибустьер, пират), *freebooter* (разбойник), *pump* (насос), *rover* (пират), *smuggle* (провозить контрабандой), *smuggler* (контрабандист);

– живопись: *etch* (гравировать), *easel* (мольберт), *landscape* (пейзаж), *maulstick* (мушкетель), *stipple* (рисовать или гравировать пунктиром).

Португальские заимствования немногочисленны, обусловленные торговыми отношениями, оформившимися после географических открытий.

Будучи страной, имеющей множество колоний, Англия приняла в свой язык лексику, которая обозначала реалии быта и нравов аборигенов, флоры и фауны колоний, названия предметов торговли. Заимствование было частью прямое, а частью опосредованное французским языком: *marmalade* (мармелад), *flamingo* (фламинго), *madeira* (мадера), *buffalo* (буффало), *coco(nut)* (кокос), *port (wine)* (портвейн), *guinea* (джин), *caste, mandarin* (мандарин).

Заимствования из других языков весьма разнообразны. Торговые и промышленные связи Англии с Голландией привели к появлению в английском языке большого числа голландских терминов из области кораблестроения и мореплавания (*bowsprit, buoy, cruise, dock, reef, yacht*) и ткачества (*rock* - прялка, *spool* - шпулька, *stripe* - лоскут). Популярность в Европе XVI-XVII вв. голландского искусства отразилась в заимствовании терминов искусствоведения (*easel, etch, landscape*); колонизация голландцами Южной Африки принесла лексику, связанную с этно- и географическими особенностями этой страны (*bushman, kraal, veldt*).

Заимствования из романских языков (испанского, итальянского, португальского) также отражают историю отношений между этими странами и Британией.

Английский язык заимствует и некоторые португальские слова, но их число невелико, и в большинстве они, в свою очередь, были заимствованы в португальский язык из других, в частности языков Индии, Индокитая, Африки. К португальским заимствованиям относятся слова *cobra, Madeira, tank, veranda, mandarin, banana*.

Говоря о русских заимствованиях, следует помнить, что их можно разделить на три группы - так называемые ранние русицизмы, советизмы и позднейшие заимствования, вошедшие в английский язык с конца 80-х гг. XX в. Ранние русицизмы по большей части отражают специфические черты природы, материальной культуры, государственного устройства России.

2.2. Заимствования из языков Востока

2.2.1. Заимствования из арабского языка

Развитие Востока и Запада шло разными путями, причем достижения первого иногда значительно опережало второй во многих областях. По-разному складывались их экономические, научные, военные, культурные отношения.

Восток и Запад много воевали: VIII-XV века – арабы надолго оккупировали Испанию; в XI-XIII веках шли Крестовые походы; конец XVI века ознаменовался открытием морского пути в Индию и разгромом Великой армады. Последнее событие весьма оживило торговлю Англии с Востоком, что обусловило активизацию проникновения арабских иноязычий в английский язык [4, с. 298].

В отличие от Европы, переживавшей средневековый застой в культуре и науке, Восток благополучно развивался, а древние арабы достигли больших успехов, особенно в математике, медицине, астрономии. И как только начинается эпоха Возрождения, то в европейских университетах начинают преподавать арабский язык, Оксфорд не был исключением, для перевода научных трудов восточных ученых, для которых арабский был языком науки. Так в английский была заимствована научная лексика, и еще арабский стал языком-посредником для некоторых персидских и индийских и даже греческих слов. Для части арабских заимствований языками-посредниками выступили итальянский, португальский, голландский, испанский, французский

языки. Таким образом, основные арабские заимствования относятся к XIV-XVI векам: *caliph* (калиф), *mameluke* (мамлюк), *shekh* (шекхар), *hashish* (гашиш), *nadir* (надир). Через французский пришли *calibre* (калибр), *sultan* (султан), *magazine* (склад), через итальянский – *algebra* (алгебра), *carat* (карат), *tariff* (тариф), через португальский – *apricot* (абрикос).

2.2.2. Заимствования из персидского языка

Персидский язык был очень распространен на Востоке, а непосредственно с Персией очень плотно торговали греки, итальянцы, португальцы, французы, языки которых стали языками-посредниками для появления персидских слов в английский. Такие заимствования относятся к древнеанглийскому периоду: *satrap* (сатрап), *tiard* (тиард), *scarlet* (скарлет).

Основные заимствования из персидского приходят на новое и новейшее время. *Tiger* (тигр), *azure* (лазурь) заимствованы в XIV веке через французский язык, а *arsenic* (мышьяк), *salamander* (саламандра) – через латынь.

Прямые заимствования начались позже, после открытия морского пути в Индию, когда началась торговля англичан с народами, носителями персидского языка. Тогда и появляются *shah* (шах), *dervich* (дервиш), *toman* (томан), *divan* (диван), *caravan* (караван), *bazaar* (базар), *caravanserai* (каравансарай), *padichah* (падишах), *dinar* (динар), *shawl* (шаль) [15].

2.2.3. Заимствования из языков Индии

В Индии говорят в основном на урду и хинди, и заимствования из них в английский язык восходят к XVI веку, когда Англии стала доступна торговля с этой страной после открытия морского пути к ней и была организована Ост-индийская компания, и началась колонизация Индии. Англичане организовали свои поселения в крупных городах – Мадрасе, Бомбее и Калькутте. Борьба с Францией закончилась победой Англии, в результате чего Индия

стала частью Британской Империи. Заимствования из индийских языков относятся к разным сторонам жизни – *nabob* (набоб), *maharadja* (магараджа), *bungalow* (бунгало, дом с верандой), *jut* (джут), *jungle* (джунгли), *cashmere* (кашемир), *pyjamas* (пижама) [15].

2.2.4. Китайские заимствования

Несмотря на территориальную отдаленность Китая и Англии, первые китаизмы появились в английском языке через речь купцов и путешественников уже тысячу лет назад. Все они прекрасно ассимилированы и касаются производства шелка: *silk* (шелк), *china* (Китай), *litchi* (Личи), *shantung* (вид шелка, производимый в провинции Шаньдун), *pekin* (вид шелка, производимый в Пекине).

Бурное развитие торговли, совершенствование транспортных связей в XVI веке способствовало укреплению различных связей Китаем и Англией, что сказалось на увеличении потока китаизмов в английскую лексику – *tea* (чай), *Japan* (Япония), *chopsticks* (палочки), *ketchup* (кетчуп).

Когда Англия в середине XVIII века попыталась колонизировать Поднебесную, то в языке появились заимствования из китайского языка тематической группы «китайская культурная и социальная жизнь» – *yin yang yamen* (ямен Инь Янь), *taotai* (тойота), *kowtow* (низкий поклон), *tao* (Тао), *coolie* (кули), *campoi* (кампании), *yulan* (юлан), *feng-shui* (фэн-шуй), *joss house* (амулет-дом), *chow chow* (чау-чау), *chop-chop* (чоп-чоп). Как видим, эти слова в основном варваризмы.

Китаизмы тематической группы «флора и фауна» заимствуются в английскую лексику всю вторую половину XIX и начало XX веков – *China tree* (китайское дерево), *China grass* (китайская трава), *Chinese wood oil* (масло китайского дерева), *kumquat* (кумкват), *oolong* (улун), *ling* (линг), *cochin* (кочин), *Chinese artichoke* (китайский артишок), *Chinese gooseberry* (китайский крыжовник), *Bing cherry* (бинг черри), *Chinese chestnut* (китайский каштан).

В конце XX века популярность Китая невероятно возросла, что обусловило увеличение числа калек из китайского языка, пополняя тематические группы «политическая и социальная жизнь Китая» и «национальная кухня Китая» – *barefoot doctor* (босоногий доктор), *Cultural revolution* (культурная революция), *Gang of Four* (банда четырех), *Great leap forward* (большой скачок вперед), *Red Guard* (красная гвардия), *Chinese wall* (китайская стена), *spring roll* (спринг-ролл), *dim sum* (дим сум) [1, с. 178].

На современном этапе китаизмы продолжают поступать в английский язык, так как Китай – это открытое государство, и у Англии с ним множество самых разных связей.

2.3. Заимствования из русского языка

Слов, отражающих реалии русской жизни, русского характера в английском языке достаточно много, что требует его отдельного рассмотрения. Сразу оговоримся, что практически все русизмы – это экзотизмы. Они практически не ассимилированы, и их иноязычный характер ощущается очень хорошо.

Есть 3 периодизации поступлений русизмов в английский язык – от широкой до дробной. Первая выделяет всего два периода: дореволюционные заимствования и советской эпохи. Вторая выделяет три периода – до Петра I, от Петра I до революции и от 1917 года до наших дней. И последняя предлагает уже 5 периодов – влияние древнерусского языка Киевской Руси, вторая половина XVI – середина XIX века, 60-е годы XIX века – до 1917 года, советское время, перестройка – наши дни. Последняя периодизация более четко определяет периоды политического и экономического подъема России и в связи с этим увеличение количества русизмов в английском языке [4, с. 243]. Коротко охарактеризуем каждый период.

Киевская Русь имела тесные связи с европейскими странами и в том числе с Англией. Особенно хорошо был известен Новгород как один из основных поставщиков мехов и ювелирных изделий. Кроме того Владимир Мономах был женат на дочери английского короля Гарольда. Однако первое заимствованное слово было *tapor* (топор). А.И. Арнольд пишет, что в этот период «заимствовались главным образом слова, связанные с особенностями русской природы и быта и предметами торговли с Россией: *sable соболь*; *astrakhan каракуль*; *sterlet стерлядь*; *steppe степь*; *verst верста*; *izba изба* и т.д.» [4, с. 245].

Весь XVI век и XVII век ознаменован повышенным интересом к русскому языку настолько, что даже появляются специальные словари. Русизмы разных тематических групп пополняют английскую лексику:

– названия сословий и должностей – *czar* или *tzar* (царь), *voivode* (воевода), *knes* (князь), *bojar* (боярин), *moujik* (мужик), *cossack* (казак), *opritchina* (опричина), *strelscy* (стрелец), *starosta* (староста), *ukase* (указ), *kremlin* (кремль), *sotnia* (сотня), *raskolnik* (раскольник);

– различные меры – *verst* (верста), *arshin* (аршин), *pood* (пуд), *sagene* (сажень), *rouble* (рубль), *copeck* (копейка), *chervonets* (червонец);

– одежда, пища – *shuba* (шуба), *kvass* (квас), *shchi* (щи), *borshch* (борщ), *mead* (мед), *calash* (калач), *kissel* (кисель), *vodka* (водка), *bliny* (блины), *oladyi* (оладьи), *okroshka* (окрошка);

– быт – *troika* (тройка), *izba* (изба), *telega* (телега), *peach* (печь), *balalaika* (балалайка), *bayan* (баян), *samovar* (самовар), *tarantass* (тарантас), *droshky* (дрожки), *kibitka* (кибитка), *makhorka* (махорка);

– природа, флора, фауна – *steppe* (степь), *tundra* (тундра), *taiga* (тайга), *polinia* (попыня), *suslik* (суслик), *borzoi* (борзая);

– религия – *molitva* (молитва), *obednja* (обедня).

Большинство этих слов в русском языке уже стали историзмами, конечно, и в английском они – русизмы ограниченного употребления.

В третьем периоде меняется специфика заимствования. В этот период в России усиливается народно-освободительное движение и в английский язык заимствуются уже не слова, обозначающие специфические реалии русской жизни, а лексика, обозначающая идеи, понятия, явления, в большей степени относящиеся к общественно-политической жизни – *decembrist* (декабрист), *nihilist* (нигилист), *nihilism* (нигилизм), *nihilistic* (нигилистический), *narodnik* (народник), *intelligentsia* (интеллигенция).

Следующий период связан с Октябрьской революцией построением государства нового типа. Это был исторический переломный момент. Рождались новые реалии, появлялись новые политические термины, которые в конце концов стали интернационализмами – *Leninism* (ленинизм), *bolshevik* (большевик), *komsomol* (комсомол), *kolkhoz* (колхоз), *socialist* (социалист), *emulation* (соревнование).

Покорение космоса также дало много интернационализмов – *sputnik* (спутник), *lunik* (лунник), *lunochod* или *lunokhod* (луноход), *cosmonaut* (космонавт), *cosmodrome* (космодром).

Последний период поступления русизмов в английский язык связан с перестройкой в СССР и с именем Горбачева, а далее с распадом Советского союза – *novoye myshleniye* (новое мышление), *democratizatsia* или *democratizatsiya* (демократизация), *hozraschot* или *khozraschyot* (хозрасчет), *uskoreniye* (ускорение), *gospreyomka* (госприемка), *glasnost* (гласность), *perestroika* (перестройка). Английские СМИ использовали их в своих публикациях в таком виде.

2.4 Способы перевода заимствований

Перевод есть непростой и многоаспектный вид человеческой деятельности. В процессе перевода соприкасаются различные культуры, разные ментальности, традиции и установки, поэтому это не просто замена слов одного

языка средствами выражения другого. В рамках соответствующих наук переводческая деятельность может сама по себе быть объектом изучения и познания. Общеизвестно, что на сегодняшний день существует множество определений понятия перевод.

Основная задача перевода – его адекватность. Адекватный или эквивалентный перевод представляет собой сложный продукт творческой деятельности, в котором человек задействует все свои духовные и интеллектуальные возможности, в результате которого создается произведение на переводящем языке. Необходимым условием перевода является соблюдение норм и правил переводящего языка при умелом применении различных переводческих трансформаций.

Переводческая трансформация лежит в основе большинства приемов перевода. Они заключаются в замене лексических или грамматических компонентов при так называемой формальной трансформации или семантических компонентов исходного текста при полном сохранении текста оригинала. Так, например, Я.И. Рецкер называет « трансформации приемами мышления логики, раскрывающими значение иностранного слова в заданном контексте или конситуации, которому находится соответствие, не совпадающее с синтаксической доминантой» [37, с. 150].

Многие исследователи предлагают свои классификации переводческих трансформаций (далее по тексту ПТ). Так, ряд лингвистов, например, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, выделяют лексические, грамматические и стилистические ПТ.

Первые трансформации уместны в случае отсутствия нестандартной языковой единицы в переводящем языке. Это может быть имя собственное, название, профессиональная терминология, слова, обозначающие понятия, присущие определенному ментальному кругу. Подобные слова весьма важны при составлении подстрочника в процессе перевода, так как они, будучи сравнительно обособленными, придают переводному тексту необходимую направленность.

Лексические приемы перевода представлены следующими вариантами:

- транскрибирование и транслитерирование;
- калькирование;
- лексико-семантические замены;
- конкретизация;
- генерализация;
- модуляция или смысловое развитие [7].

Транскрибирование есть фонемная передача лексической единицы одного языка с помощью фонемного ряда переводящего языка, иными словами, звуковая запись слова. Еще одним приемом перевода является транслитерирование, которое представляет собой побуквенную запись лексической единицы одного языка с помощью алфавита переводящего языка, то есть буквенного представления формы исходного слова. Необходимо помнить о том, что форма слова должна быть близка произносительной норме языка перевода.

В случаях, когда языковые единицы не имеют соответствия в переводящем языке и возникают сложности в транскрипции или транслитерации, переводчик применяет прием калькирования, которое подразумевает комбинированную запись слова или словосочетания, когда составные части морфемы или лексемы переводятся соответствующими элементами. Этот прием стал основным для передачи разного рода заимствований в межкультурной коммуникации. Отметим, что прием встречается реже, чем названные выше, но ему обычно подвергаются термины, часто употребляемые слова и словосочетания.

Калькирование, в отличие от транскрипции, не есть простая механическая операция переписывания исходной формы в переводящий язык; довольно часто приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочета-

нии, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением, на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация - это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Чаще всего генерализация обусловлена прагматическим фактором.

Замена словарного соответствия контекстуальным, логически с ним связанным, есть прием смыслового развития. Это могут быть замены метафорические и метонимические, которые производятся на основе категории скрещивания. Этот прием называется модуляция и представляет собой слова или словосочетания иностранного языка, значения которых выводятся из начального значения логическим путем.

Перестановка как вид лексико-грамматической трансформации является наиболее частотной при переводе рекламных текстов. В.Н. Комиссаров указывает, что такой прием, как перемещение лексических единиц в высказывании, позволяет использовать ближайшее соответствие слову оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам, например, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ его нельзя оставить на месте, на котором оно находится в тексте оригинала. Другими словами, изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала подразумевается под этим приемом. Такими языковыми элементами могут быть единицы различных языковых уровней: лексического и синтаксического. Необходимо отметить, что наиболее частотная перестановка

наблюдается на уровне порядка слов в словосочетании, что легко объясняется различным строем английского и русского языков, а, следовательно, и порядком слов в русском и английском словосочетаниях и предложениях.

Перейдем к рассмотрению грамматических трансформаций. Среди них выделяются такие приемы, как:

- синтаксическое уподобление;
- членение предложения;
- объединение предложений;
- чисто грамматические замены;
- антонимический перевод;
- экспликация или описательный перевод;
- компенсация.

Все выше перечисленные приемы широко используются при переводе рекламных текстов, однако нам представляется важным рассмотреть наиболее частотные грамматические трансформации, использующиеся при переводе рекламных текстов. При этом нужно иметь в виду, что при переводе очень часто используются лексико-грамматические трансформации, представляющие собой компиляцию рассмотренных выше.

Так, синтаксическое уподобление или дословный перевод представляет собой вид перевода, при котором синтаксическая структура предложения исходного языка преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Далее рассмотрим антонимический перевод. Это вид трансформации, при которой утвердительная форма оригинала, заменяется на отрицательную форму в тексте перевода и наоборот. Часто этот прием сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

Широко распространенный прием экспликации или, как его называют многие исследователи, описательный перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая единица исход-

ного языка заменяется словосочетанием, которое дает более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящем языке, т.е. эксплицирует его. Это прием широко используется для перевода безэквивалентной лексики.

Итак, мы рассмотрели различные типы лексических, грамматических и синтаксических трансформаций, а также приемы и способы перевода для проведения сопоставительного анализа.

Далее отметим, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: Перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода "пробела", который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности.

Перенесение близких по звучанию (или имеющих сходную графическую форму) слов из одного языка в другой при переводе особенно часто наблюдается в родственных языках. «Многим кажется, - пишет О. Кундзич, - что при перенесении такого слова из одного языка в другой, оно сохраняет все свои качества, что качества эти заключены в самом слове, а не возникают в соотношении этого слова со всей системой данного языка. Я имею в виду

такие качества, как народность или книжность слова, эмоциональность или терминологичность, позитивность или негативность значения, поэтичность, торжественность и так далее - до тончайших оттенков в бесконечных вариациях и соотношениях их» [28].

Выводы по второй главе

За все время существования английского языка его лексика пополнялась заимствованиями из языков разных групп как близкородственных, так и неродственных.

Какие-то из них оказали значительное влияние на английский язык – скандинавский, французский, латынь, итальянский, какие-то нет – испанский, греческий, голландский, русский, языки Востока.

Заимствования всегда связаны с историей развития страны и контактами, которые она имеет с тем народом, из языка которого он заимствует лексику. Близкие контакты обуславливают прямое заимствование, если же контакты не очень близкие, то приток иностранных слов идет через язык-посредник.

Заимствования из некоторых языков, например, кельтского и французского не только дополнили лексику разных тематических групп, но и повлияли на словообразовательную парадигму английского языка.

Другие языки романской и германской групп незначительно обогатили словарный состав английского языка, чаще всего пополняя в большей степени какую-либо тематическую группу, например, из голландского пришло много лексем, связанных с мореплаванием и судостроительством.

Заимствования из языков Востока и русского языка представляют собой в основном экзотизмы и варваризмы, которые в массе своей не являются словами активного запаса.

Исключением являются арабские слова, поступившие в английский еще в древнеанглийский период и в Средневековье.

В Английском языке кроме заимствований из романской, германской, славянской языковых групп и языков Востока есть еще тюркские слова и лексемы из языков африканских и австралийских народов, в основном являющиеся экзотизмами, отражающими своеобразный колорит их быта.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

Лексический корпус английского языка неоднороден по своему составу. Ядро словаря языка из не очень большого количества слов называется основным словарным фондом. Эта лексика выражает основные жизненно-необходимые понятия, поэтому они общенародны и общеупотребительны, очень устойчивы, сохраняются веками при всех изменениях исторических условий на всех этапах развития народа – творца и носителя своего языка, нейтральны в стилистическом отношении, являются производящими для многих новых производных слов и словосочетаний, входят в широкий круг фразеологических единиц английского языка.

Заимствования значительно обогащают лексический корпус на всем протяжении его существования. Иноязычия могут полностью ассимилироваться в языке, могут сохранить чужую особенность, а могут остаться в виде экзотизма или вкрапления.

Заимствования могут попадать в английский прямо из языка-источника или через язык-посредник.

Необходимость в иностранном слове обуславливается несколькими причинами: необходимостью конкретизации понятия, уже существующего в языке, замена громоздкого словосочетания одним словом (действие закона языковой экономии), заимствование слов одной тематической группы, заимствование слов одной структуры.

По способу заимствования выделяют фонетический, фонематический и калькирование.

Английский язык включал в свой язык заимствования на всем протяжении своего развития. В древнеанглийский период своего существования первые заимствования были из кельтского языка. Из него заимствовали прямо через устную речь, он же выступал языком-посредником для заимстования

ний из латыни и французского. Интересно то, что кельтских слов поступило не очень много, зато велико было его влияние на фонетический и грамматический строй древнеанглийского. Тематически эти заимствования можно разделить на три группы: предметы домашнего обихода, названия животных, географические понятия.

Следующими исследователи выделяют латинизмы, которые поступали в язык в разное время в три периода. Первый – самый древний, еще до переселения норманнов на Британские острова, второй – связан с христианизацией и третий – самый обширный связан с эпохой Возрождения.

Итак, латинский язык значительно обогатил английский язык не только большим количеством новых слов многих тематических групп, интернационализмов, терминов, но и аффиксами, которые принимали и принимают активное участие в «строительстве» в словообразовании.

Очень большое количество заимствований в английском из французского языка в силу своеобразных исторических отношений между двумя странами. Эти иноязычия принято делить на старофранцузские и новофранцузские. Они пополнили практически все тематические группы английской лексики и оказали влияние на грамматику.

Заимствования из итальянского языка в первую очередь связаны с эпохой Возрождения. В этот период обогащался пласт лексики, связанный с наукой, изобразительным искусством, литературой. Остальные тематические группы принимали заимствования в значительно меньшем количестве.

Слова этих четырех групп заимствований ассимилированы полностью и влились в активный запас английской лексики.

Другие языки романской и германской групп незначительно обогатили словарный состав английского языка, чаще всего пополняя в большей степени какую-либо тематическую группу, например, из голландского пришло много лексем, связанных с мореплаванием и судостроительством.

Лексика из языков этих групп также практически вся полностью ассимилирована, но она только частью входит в ядро, а часть представляет собой лексику ограниченного употребления.

Заимствования из языков Востока и русского языка представляют собой в основном экзотизмы и варваризмы, которые в массе своей не являются словами активного запаса.

Исключением являются арабские слова, поступившие в английский еще в древнеанглийский период и в Средневековье.

Лексический корпус языка отражает все изменения, которые происходят в общественно-политической жизни народа, в данном случае английского.

Современный мир характерен активными контактами с разными народами и территориально очень далекими, и разными по культуре и языкам. Но взаимодействие обязательно приведет к появлению новых заимствований, которые потребуют от лингвистов анализа.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка/ [Текст] Н.Н. Амосова. – М.: Изд-во «Иностранная литература», 1956. – 218 с.
2. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка [Текст] /В.В. Акуленко. - Х.: Издательство Харьковского университета, 1972. - 216 с.
3. Аракин, В.Д. История английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2009. – 272 с.
4. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. Пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
5. Атрашевская, О.Т. Лексические поля с семантически коррелятивными исконными и заимствованными единицами [Электронный ресурс] / О.Т. Атрашевская // Теория коммуникации. Языковые значения: сб. науч. статей/ МГЛУ; редкол.: Т.В. Бобко (отв. ред.) [и др.]. - Минск, 2007. - Вып.4. – Режим доступа: http://elibrary.sgu.ru/VKR/2018/44-03-01_813.pdf – Дата обращения: 11.04.2019
6. Баркетова, Т.А. Проблема заимствования иноязычных слов. Исторический аспект [Текст] / Т.А. Баркетова// Эколингвистика: теория, проблемы, методы. - Саратов: Научная книга, 2003.
7. Бархударов, Л.С. «Язык и Перевод» [Текст] /Л.С. Бархударов. - М.: Издательство «Международные Отношения», 1975 г. - 224с.
8. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Моск. Ун-та. - Сер. 9. - Филология. - 1989. - С. 147-156
9. Бельчиков, Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке [Текст] /Ю.А. Бельчиков. - М.: Учпедгиз, 1959. – 80 с.

- 10.Маковский, М.М. К проблеме так называемой "интернациональной" лексики [Текст]/М.М. Маковский //Вопр. языкознания. – 1960. - № 1. – С.44-51.
- 11.Бруннер, К. История английского языка [Текст]/К. Бруннер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 323с.
- 12.Виноградов, В.В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка 68 [Электронный ресурс]/ В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77h.htm>. – Дата доступа: 11.05.2019.
- 13.Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]/В.С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
- 14.Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст]/С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 15.Витюховская Я. Заимствования в английском языке/ Я. Витюховская. – Пермь, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://referats.qip.ru/referats>. - Дата доступа: 21.03.2019.
- 16.Все необходимое для изучения и практики английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/reference/slang/>. - Дата обращения: 22.04.2019.
- 17.Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]/Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.
- 18.Диброва, Е.И. Современный русский язык: Анализ языковых единиц: Учебное пособие: В 3 ч. Ч.1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Словообразование [Текст] / Диброва и др. Под ред. Е.И. Дибровой. – М.: Просвещение; Владос, 2008. – 480с.

19. Дьяков, А.И. Язык и культура [Электронный ресурс] / А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2003. - Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics/2/dyakov_03.htm. - Дата доступа: 18.04.2019.
20. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб, 2003. – 44 с.
21. Заботкина, В.И. Семантика и прагматика нового слова (на материале английского языка): Автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.04 / Московский гуманитарно-правовой институт. - М., 1991 - 35 с.
22. Ильиш, Б.А. История английского языка [Текст]/ Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.
23. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст]/Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2002. – 319 с.
24. Клементьева, Е.В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке [Текст]/Е.В. Клементьева//Историческая и социально-образовательная мысль. - № 5.- 2014.- С.260-263
25. Комиссаров, В.Н., Рецкер, А.И., Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] /В.Н. Комиссаров, А.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 176с.
26. Крысин, Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст] /Л.П. Крысин. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 240 с.
27. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современной жизни [Текст] /Л.П. Крысин / Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – 378 с.
28. Кундзич, А.Л. Слово и образ. Лит.-крит.ст. [Электронный ресурс] / Олексий Кундзич; пер. с укр. В. Россельса. - Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007428120>. – Дата доступа: 26.03.2019.
29. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]/Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 320 с.

30. Матвеева, Е.А. История английского языка: учебное пособие [Текст] / Е.А. Матвеева. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2003. – 104 с.
31. Маковский, М.М. Английская этимология [Текст] / М.М. Маковский. – М.: Высшая школа, 1986. – 135 с.
32. Масловский, Е.К. О бездумных заимствованиях в научно-техническом переводе [Текст] / Е.К. Масловский // Мосты. – 2006. – № 4. – С.28-33.
33. Мороховский, А.Н. Слово и предложение в истории английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001018656>. – Дата доступа: 14.02.2019
34. Потебня, А.А. Заимствования в английском языке [Текст] / А.А. Потебня. – М.: Изд-во «Наука», 1976. – 264 с.
35. Расторгуева, Т.А. Курс лекций по истории английского языка [Текст] / Т.А. Расторгуева. – М.: Высшая школа, 1972. – 348 с.
36. Рахманова, Л. И., Суздальцева, В. Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов [Текст] / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: АспектПресс, 2010. – 464 с.
37. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 2004. – 216 с.
38. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 261 с.
39. Смирницкий, А.И. Лекции по истории английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Добросвет; КДУ, 2006. – 236 с.
40. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – Москва: Логос, 2002. – 528 с.
41. Сусов, И.П. Введение в теоретическое языкознание [Текст] / И.П. Сусов. – М.: Восток – Запад, 2006. — 382 с.
42. Трубачев, О.Н. Рецензия на «Краткий этимологический словарь» [Текст] / О.Н. Трубачев // Вопр. языкознания. – 1961. – №5 – С. 45-58

43. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст]/А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
44. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка [Текст]/З.А. Харитончик. – Минск, 1998. – 204 с.
45. Хлебникова, И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка (фонология, морфология) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001748785>. – Дата доступа: 25.04.2019.

Список словарей и энциклопедий

46. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Рипол-Классик, 2012. – 608 с.
47. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст./В.И. Даль; совмещ. ред. изд. В.И. Даля и И.А. Бодуэна де Куртенэ; [науч.ред.Л.В. Беловинский]. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 573 с.
48. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2-х т. М.: Русский язык, 2000. – 9897 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.efremova.info/> – Дата обращения: 12.02.2019.
49. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. - 24-е изд. - М.: Русский язык, 1995; Электронная версия: "Палек", 1998. – 2106 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>.- Дата обращения: 10.04.2019.
50. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>. - Дата обращения: 18.04.2019.

51. Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. - 5 ed. / ed. J. Crowther [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://oxforddictionaries.com/> - Дата обращения: 04.05.2019.
52. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е репринтное издание Лингвистического энциклопедического словаря 1990 г. — Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 687 с.